
**بى Les lettres i+w niyy t à l'époque mamlouke : édition pa
بى al-%acr f+ muk tab t ahl al- acr**

Auteur : Durand, Lola

Promoteur(s) : Bauden, Frederic

Faculté : Faculté de Philosophie et Lettres

Diplôme : Master en langues et lettres anciennes, orientation orientales, à finalité approfondie

Année académique : 2020-2021

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/13058>

Avertissement à l'attention des usagers :

Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.

Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.

Lola DURAND

Master 2

Langues et lettres anciennes,

Orientation orientales (s161556)



Annexes

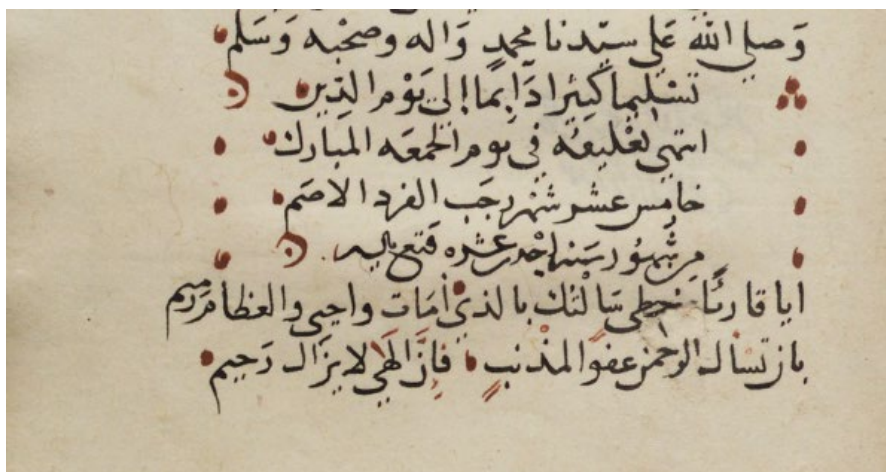
Travail de fin d'études

Promoteur : Frédéric Bauden

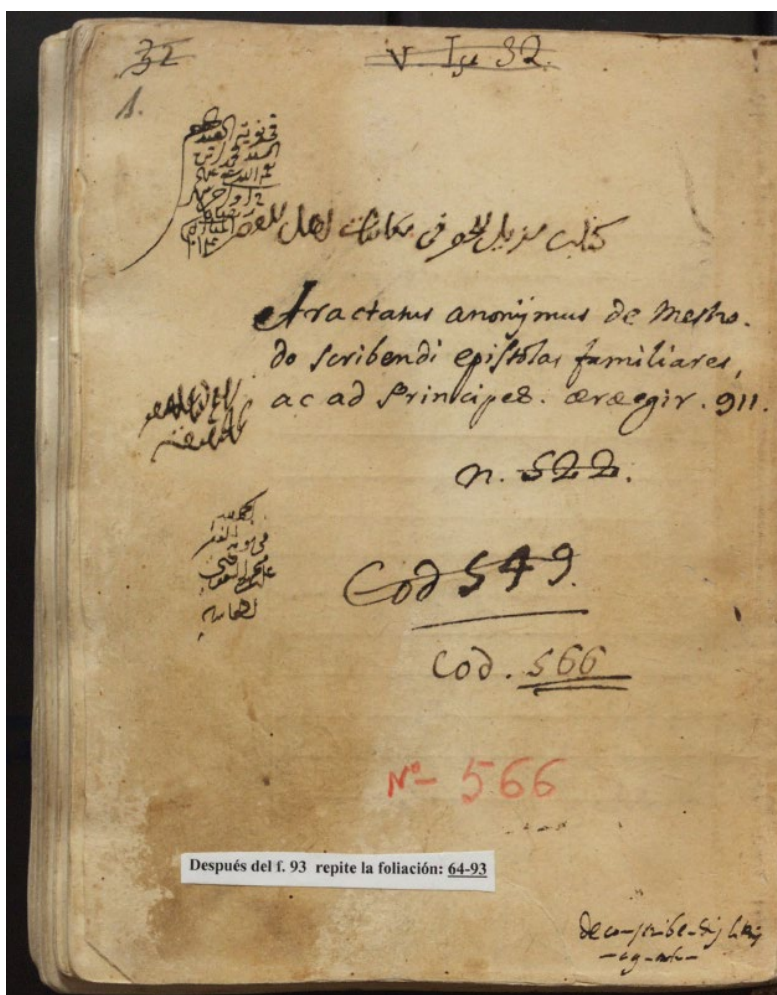
Lecteurs : Radouane Attiya, Alessandro Rizzo

Année académique : 2020-2021

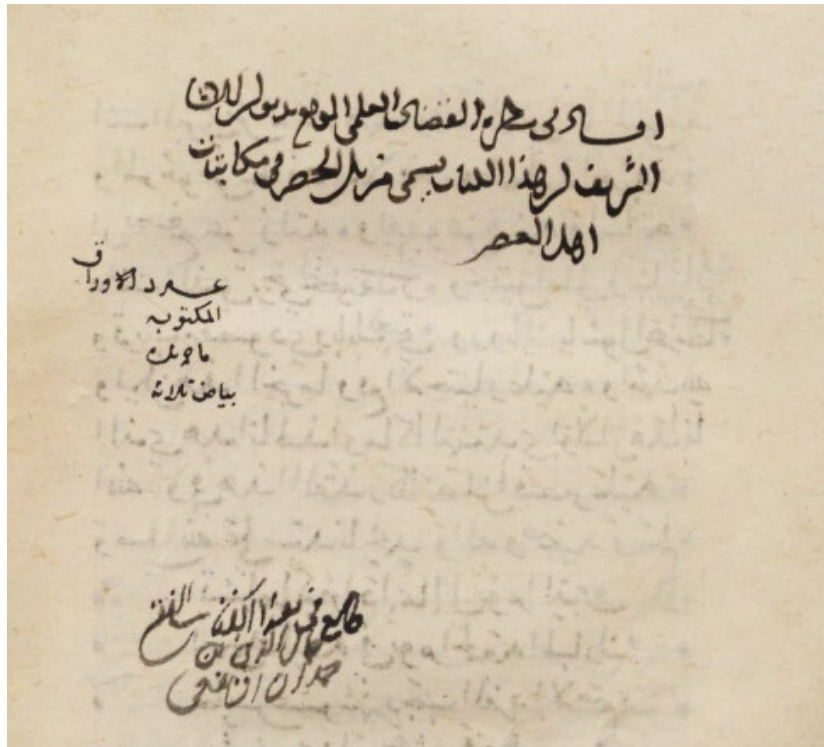
Annexes



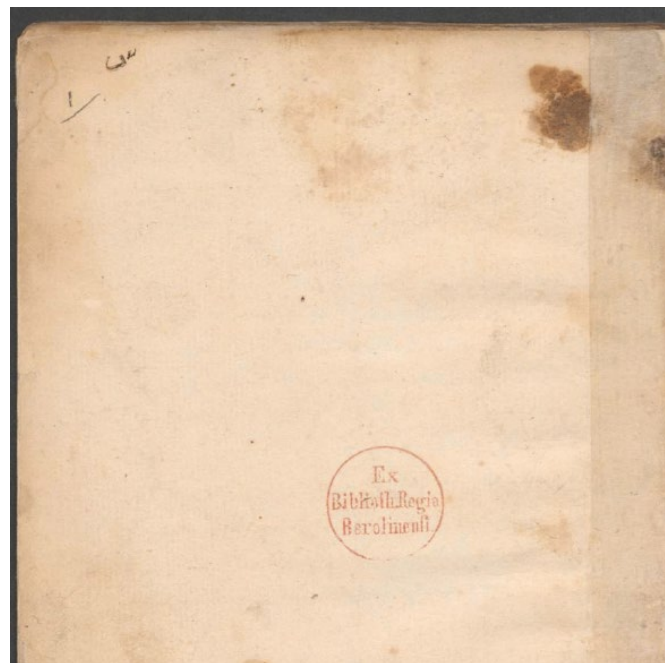
Annexe 1 : colophon, folio 135a, Escorial



Annexe 2 : marques de possession, folio 1a, Escorial



Annexe 3 : folio 135b, Escorial

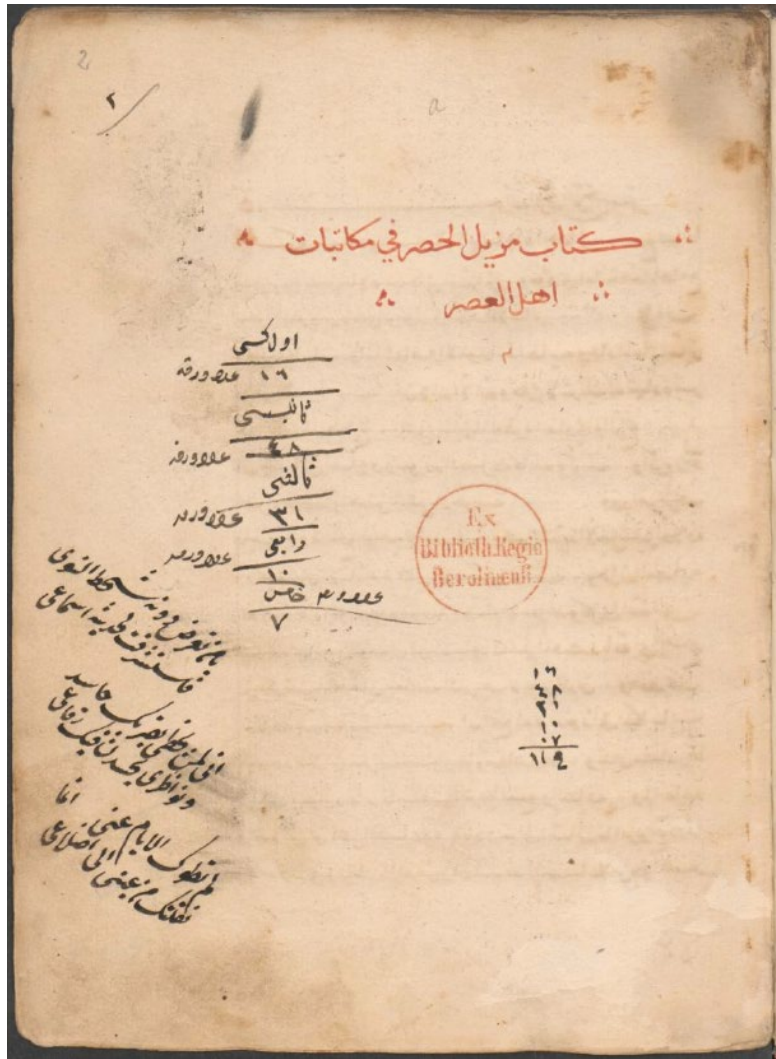


Annexe 4 : folio 1a, Berlin

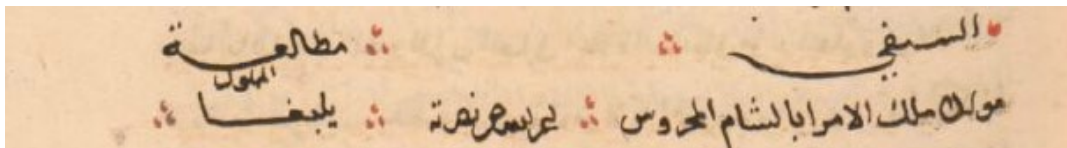
صدرت من البيت المقدس بتبليغ	ذلك المقام الشامخ المترصفا
تصدي اليه تحية من مفرم	ما زال نحو خبابه منطلعا
كفأبه وبذكره وبشكره	نظم الغريص مضربا ومربعا
ومقتدره ولو انه بحديثه	ملا البلاد مقصداً ومسجداً

ان اخفق ما لم يشفاه الاجلال واولى ما رسم بمقايير الكمال والزم ما ذلت له قنن الجبال
 واجل ما تراكضت في ميلاديه سوانق الابلال لراحة من الجمالك بدولته في راحه ومدائح
 من منح الدهر سماحه وبجياحه ومنصب من من الله به على العباد والبلاد وغزائم وتقف
 ابيه لحرق صدق واعداد استه الصفاة هذا وما من مدحة من هذه الا ومقامكم الشريف
 تنتمى اليه بديته خفايتها وليس من محبة من هذه المنح الا ورت اولاد او صافكم العليقة غايتها
 ولقد انتم الله تعالى على هذا الطريق بالوصول الى الحضرة المقدسة المعظمة والحلول بالساحة
 الالهية المجلية المكرمة فكان ذلك علينا اوفى البغم واجل انواع الكرم لما هو ظاهر باهر
 وشرف هذا المقام وكرامته على الله سبحانه وذلك غانة الاكرام ولا ساد خلفنا تحت ظل ولايتكم
 الشريفة وحسينا في المشمولين رعايتكم المنيعة ولو وجدنا وقتنا قابلاً ولم نجد امراً ضرورياً
 شاعراً لا نسرعت بنا اكايب الشوق في محل سعادتكم الباردة ومعقل سيادتكم الشامخة
 ولعل الله تعالى ان يجعل البديل من ذلك ان يزين بكم من اقطارنا الممالك وان يستجيب دعائنا لكم
 فهو منا بمنزلة النفس للنفس منسأ وفيه اليوم والايس ولقد ارانا الله تعالى من جميل الافعال
 حصة مخلصكم مولانا في الامر وحجب الفقر الداعي بطول جياتكم الشاكر من طول هياتكم سليمان
 زاد لدعوتهم امراً عجيباً وحالا غريباً بحيث تم الشكر منه الخاص والعام وترايد بسبب ذلك
 الدعوات في صحايف مولانا سلطان سلاطين الاسلام ثم في صحايفكم العلية واتهم اهل الله تعالى
 لكم بالادعية المرضية ووجب علينا ان ندخل عليكم هذه الشريفة لمخبتكم من سلافة الدنيا
 والخرابي وانما ابا القاسم القدم حكم الضرورة والدرجات في رتبة التملح كما علمه ملايس
 العز والكرم وانتم في امان الله تعالى وحفظه ورعايته وحفظه
 الى الابد
 العون محمد صدوق

Annexe 5 : folio 1b, Berlin



Annexe 6 : page de titre, folio 2a, Berlin



Annexe 7 : folio 16a, Berlin

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْمَلِكِ الْأَشْرَفِ
السَّنْفِي

Annexe 8 : folio 25b, Escorial

الفلايينه اعلاها الله تعالى في اول السطر الثاني ملاحظاً
له ثم ترك بياضاً قدر رأس الهام ثم كتب في آخر السطر
الثاني كافل الممالك الشريفة المحروسه كما في هذه الصورة
الابواب الحرمه العاليمه المولويه الاميريه الكبريه السيديه المملوكيه
اعلاها الله تعالى كافل الممالك الشريفة المحروسه
تلكا فليبا السنيفيه

Annexe 9 : folio 28a, Escorial

لبواب كبريم اعالي المولوي الامير الكبري للعالي العادل المولوي للملكي المجدد
السني في حله لستعلي
بها في امير اخرا الاشرفي

Annexe 10 : folio 18b, Berlin

الباسط الشريف اعالي المولوي الامير العادل العادل المولوي السيدي
المالبي المجدوي المحسني الفلاي اعرا لله انصاره امير حاجب كل المحروسه

Annexe 11 : folio 37a, Escorial

المقرنهم العادل الامير العادل اعالي العادل العادل
النصير الفلاي اعرا لله انصاره فلاح الفلاي

Annexe 12 : folio 42b, Escorial

		<p style="text-align: right;"><i>Yuqabbilu l-arḍ wa-yunhī</i></p> <p><u>Signature (au calame fin) :</u></p> <p style="text-align: right;"><i>al-mamlūk fulān</i></p>
<p>3. <i>Al-abwābu l-karīma bi-ġayr muṭāla‘a</i></p> <p>Formule : <i>Yuqabbilu l-arḍ wa-yunhī</i></p>	<p>Avec invocation, avec louange, emploi du <i>saj‘</i> (maximum trois <i>saj‘a</i>).</p>	<p><u>Adresse :</u></p> <p style="text-align: right;"><i>Al-abwābu l-karīma...</i></p> <p style="text-align: center;">Nom du destinataire <i>du ‘ā’</i></p> <p><u>Signature (au <i>qalam al-riqā‘</i>) :</u></p> <p><i>Taqbīl...</i> <i>al-mamlūk fulān</i></p>
<p>4. <i>Al-bābu l-karīm bi-ġayr muṭāla‘a</i></p> <p>Formule : <i>Yuqabbilu l-arḍ wa-yunhī</i></p>	<p>Avec invocation, avec louange, en <i>saj‘</i>.</p>	<p><u>Adresse :</u></p> <p style="text-align: right;"><i>Al-bābu l-karīm... al-malakī</i></p> <p style="text-align: center;">Nom <i>al-maḥdūmī al-fulānī a‘lāhu ‘llāh ta‘āla</i></p> <p><u>Signature (au <i>qalam al-riqā‘</i>) :</u></p> <p><i>ḥasbī -llāh wa-ni‘ma l-wakīl</i> <i>al-mamlūk fulān</i></p>
<p>5. <i>Al-maqarru l-šarīf bi-ġayr muṭāla‘a</i></p> <p>Formule : <i>Yuqabbilu l-arḍ bi-l-maqarri l-šarīf</i></p>	<p>Comme le n°3, sauf la formule <i>yuqabbilu l-arḍ bi-l-maqarri l-šarīf</i> et le fait qu’on s’adresse au destinataire avec le titre <i>al-maqarru l-šarīf</i>.</p>	<p><u>Adresse :</u></p> <p style="text-align: right;"><i>Al-maqarru l-karīm...</i></p> <p style="text-align: center;">Nom du destinataire <i>du ‘ā’</i></p> <p><u>Signature (au <i>qalam al-riqā‘</i>) :</u></p> <p><i>in šā‘a -llāh ta‘āla</i> <i>al-mamlūk fulān</i></p>

B. <i>Taqbīlu al-yad</i> (3 niveaux)		
<p>1. <i>Al-bāsiṭ al-ṣarīf al-‘ālī bil-alqāb</i></p> <p>Formule : <i>Yuqabbilu l-bāsiṭ al-ṣarīf</i></p>	<p>Blanc de 2 lignes en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i> après la <i>basmala</i>.</p>	<p><u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes entières, 1 blanc entre les 2 premiers et les 2 derniers</p> <p style="text-align: right;"><i>Al-bāsiṭ al-ṣarīf al-‘ālī</i></p> <p style="text-align: center;">identification du ‘ā’ <i>al-fulānī</i></p> <p><u>Signature (au <i>qalam al-riqā’</i>) :</u> <i>in šā’a -llāh ta‘āla</i> <i>al-mamlūk fulān</i></p>
<p>2. Formule : <i>Yuqabbilu l-bāsiṭa al-ṣarīfa</i></p>	<p>Blanc de 2 lignes en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i> après la <i>basmala</i>.</p>	<p><u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes entières, 1 blanc entre les 2 premiers et les 2 derniers</p> <p style="text-align: right;"><i>Al-bāsiṭa al-ṣarīfa al-‘āliya</i></p> <p style="text-align: center;">identification du ‘ā’ <i>al-fulāniyya</i></p> <p><u>Signature (au <i>qalam al-riqā’</i>), au début de la 3^e feuille :</u> <i>al-mamlūk fulān</i></p>
<p>3. <i>Al-yad al-ṣarīfa</i> ou <i>al-karīma</i> ou <i>al-‘āliya</i></p> <p>Formule : <i>Yuqabbilu l-yad al-ṣarīfa</i></p>	<p>Comme le précédent, sauf <i>al-yad</i> qui remplace <i>al-bāsiṭa</i>.</p>	<p><u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes entières, 1 blanc entre les 2 premiers et les 2 derniers</p> <p style="text-align: right;"><i>Al-yad al-ṣarīfa al-‘āliyya</i></p> <p style="text-align: center;">identification du ‘ā’ <i>al-fulāniyya</i></p>

		<p><u>Signature (au <i>qalam al-tawqī'āt</i>), à la fin de la 2^e feuille :</u></p> <p style="text-align: right;"><i>al-mamlūk fulān</i></p>
<p>C. <u>Invocations (du 'ā')</u></p>		
<p>1. <u>Du 'ā' lil-maqarr</u></p> <p>Du 'ā' : <i>a 'azza-llāh ta 'āla anṣārahu</i></p>	<p>Blanc de la largeur de 3 doigts en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i></p>	<p><u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes</p> <p style="text-align: center;"><i>Al-maqarr al-karīm al- 'ālī.....</i> identification du 'ā' al-fulānī</p> <p><u>Signature (au <i>qalam al-tult</i>), en face de la 2^e ligne :</u> <i>al-mamlūk fulān</i></p>
<p>2. <u>Du 'ā' lil-ḡanāb (3 sous-parties)</u></p> <p>2.1. <u><i>a 'azza-llāh ta 'āla nusrat al-ḡanāb al-karīm</i></u></p>	<p>Blanc de la largeur de 3 doigts en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i></p> <p>-----</p>	<p><u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes</p> <p style="text-align: center;"><i>Al-ḡanāb al-karīm al- 'ālī.....</i> identification du 'ā' al-fulānī</p> <p><u>Signature (au <i>qalam al-tult</i>), en face de la 2^e ligne :</u> <i>al-mamlūk</i></p> <p>-----</p>
<p>2.2. <u><i>dā 'afa-llāh ta 'āla ni 'mat al-ḡanāb al- 'ālī</i></u></p>	<p>Blanc de la largeur de 4 doigts en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i></p>	<p><u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes</p> <p style="text-align: center;"><i>Al-ḡanāb al- 'ālī al-ṣayḥī.....</i> identification du 'ā' al-fulānī</p>

<p>2.3. <u>adāma-llāh ta'āla ni'mat al-ğanāb al-'ālī</u></p>	<p>-----</p> <p>Blanc en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i> → il reste l'équivalent de 2 lignes sur la feuille où se trouve la <i>basmala</i></p>	<p><u>Signature (au <i>qalam al-tult</i> épais), en face de la 1^e ligne :</u></p> <p style="text-align: right;"><i>al-mamlūk fulān</i></p> <p>-----</p> <p><u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes</p> <p style="text-align: center;"><i>Al-ğanāb al-'ālī al-amīrī.....</i> identification du 'ā' al-fulānī</p> <p><u>Signature (au <i>qalam al-tūmār</i> réduit), en-dessous de la <i>basmala</i> :</u></p> <p style="text-align: right;"><i>al-mamlūk fulān</i></p>
<p>3. <i>Al-du'ā' lil-mağlis</i></p> <p>Du'ā' : <i>adāma-llāh ta'āla ni'matahu</i></p>	<p>Blanc en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i> équivalent à 2 lignes</p>	<p><u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes</p> <p style="text-align: center;"><i>Al-mağlis al-'ālī al-amīrī.....</i> identification du 'ā' al-fulānī</p> <p><u>Signature (au <i>qalam al-tūmār</i> réduit), en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i> :</u></p> <p style="text-align: right;"><i>al-mamlūk fulān</i></p>

D. <u>Différentes formules (3 niveaux)</u>		
<p>1. Premier niveau (deux sous-parties)</p> <p>1.1. <u>Formule <i>sadarat hādihi al-mukātaba ilā al-mağlis al-‘ālī</i></u></p> <p>1.2. <u>Formule <i>sadarat hādihi al-mukātaba ilā al-mağlis al-sāmī</i></u></p>	<p>Blanc en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i> équivalent à 2 lignes</p> <p>Parfois, certains mettent la signature de leur frère/ami</p> <p>-----</p> <p>Blanc en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i> → il reste l'équivalent de 2 lignes</p>	<p><u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes</p> <p style="text-align: center;"><i>Al-mağlis al-‘ālī al-amīrī.....</i> identification du ‘ā’ al-fulānī</p> <p><u>Signature (au <i>qalam al-tūmār</i> épais réduit), en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i> :</u></p> <p style="text-align: right;"><i>al-mamlūk fulān</i></p> <p>-----</p> <p><u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes</p> <p style="text-align: center;"><i>Al-mağlis al-sāmī al-amīrī.....</i> identification du ‘ā’ al-fulānī</p> <p><u>Signature (au <i>qalam al-tūmār</i> épais réduit), en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i> :</u></p> <p style="text-align: right;"><i>aḥūhu fulān</i></p>

<p>2. Deuxième niveau :</p> <p>Formule <i>hādīhi al-mukātaba ilā al-mağlis al-sāmī bi-ğayri yā'</i> (= sans le <i>yā'</i>)</p>	<p>Blanc en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i> → il reste l'équivalent de 2 lignes, comme au point précédent</p>	<p><u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes</p> <p style="text-align: center;"><i>Al-mağlis al-sāmī al-amīr.....</i> identification <i>du'ā'</i> <i>fulān al-dīn</i></p>
<p>3. Troisième niveau :</p> <p>Formule <i>ya 'lam fulān</i></p>	<p>Blanc en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i> → il reste l'équivalent de 2 lignes, comme au point précédent</p>	<p><u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes</p> <p style="text-align: center;"><i>Mağlis al-amīr al-ajal.....</i> identification <i>du'ā'</i> <i>fulān al-dīn</i></p> <p><u>Signature (au <i>qalam al-tūmār</i> réduit), en-dessous de la basmala :</u></p> <p style="text-align: right;"><i>al-ism</i></p>

Réponses		
<p>A. Première section (4 niveaux)</p> <p>Réponse commençant de la même manière que la lettre initiale</p>		

1. <i>Al-miṭālu al-karīm al-‘ālī</i>	Formule <i>al-miṭālu al-karīm al-‘ālī</i> , puis invocation, puis titre(s) selon la situation Formule <i>yuqabbilu l-ard wa-yunhī</i>	
2. <i>Al-miṭālu al-‘ālī</i>	Comme le précédent, mais sans <i>al-karīm</i> Formule <i>yuqabbilu l-ard wa-yunhī</i>	
3. <i>Al-mušarrafa</i>	Utilisation du féminin avec <i>mušarrafa</i> Formule <i>yuqabbilu l-bāsiṭa // yuqabbilu l-yad</i> en fonction du rang	
4. <i>Al-mukātaba</i>	Formule (<i>hāḍihi</i> ou <i>ṣadarat hāḍihi</i>) <i>al-mukātaba</i> . Invocation <i>ḍā‘afa ‘llāh ta‘āla ni‘mat al-ḡanāb al-‘ālī</i> , ou <i>adāma ‘llāh ni‘mat al-ḡanāb al-‘ālī</i> , <i>adāma ‘llāh ni‘mat al-maḡlis al-‘ālī ...</i>	
B. Deuxième section (2 niveaux) Réponse commençant par <i>wadarat, waṣalat, waqafat ‘alā al-mukātaba, ...</i>		
1. Correspondance échangée entre compagnons et principaux secrétaires et lettrés	Pas de réponse spécifique : soit on suit le modèle de la lettre initiale, soit l’auteur choisit les formules. Souvent, la lettre commence par une poésie appropriée à la situation	
2. Expéditeurs = dignitaires de l’État (2 sous-sections)		
2.1. <u>Expéditeur : représentant du sultan, atabeg des armées victorieuses et gouverneur du Levant (18 catégories de destinataires)</u>		
2.1.1. On écrit au nom du gouverneur du Levant	Formule : <i>al-fulānī bi-muṭāla‘a</i>	
2.1.2. On écrit au nom du gouverneur <i>al-kāfil</i> , l’atabeg et des grands émirs d’Égypte. On écrit au nom du	Formule : <i>al-abwābu bi-muṭāla‘a</i>	

	gouverneur du Levant, du <i>dawādār</i> , du commandant des milles en Égypte, des grands émirs et du commandant de mille au Levant, ...		
2.1.3.	On écrit au nom du protecteur du sultanat au gouverneur d'Alep	Formule : <i>al-abwābu bi-ğayr mutāla 'a</i>	
2.1.4.	<i>Al-bābu l-karīm</i> : on écrit au nom du gouverneur <i>al-kāfil</i> et de l'atabeg à quelqu'un d'un rang supérieur, ou au nom du gouverneur du Levant aux émirs <i>al-ṭablaḥāna</i> du royaume d'Égypte, au chambellan du Levant, au gouverneur de Tripoli, al-Karak, ... <i>Al-bābu l- 'ālī</i> : on écrit au nom du gouverneur du Levant au commandant de l'armée de Gaza, du wazīr du Levant, ...	Formules : <i>al-bābu l-karīm</i> et <i>al-bābu l- 'ālī</i>	
2.1.5.	On écrit au nom du gouverneur <i>al-kāfil</i> , de l'atabeg au gouverneur de Tripoli, Hama, Safed, Alexandrie, aux émirs de mille du royaume d'Égypte...	Formule : <i>yuqabbilu l-arḍ bi-l-maqarr al-šarīf</i>	
2.1.6.	On écrit au nom du gouverneur <i>al-kāfil</i> , de l'atabeg au commandant de l'armée de Gaza, au gouverneur de al-Karak, au chambellan du Levant et d'Alep...	Formule : <i>al-bāsiṭ al-šarīf</i>	
2.1.7.	On écrit au nom du gouverneur du Levant, du juge suprême shafé'ite d'Alep	Formule : <i>al-bāsiṭa al-šarīfa</i>	
2.1.8.	On écrit au nom du gouverneur <i>al-kāfil</i> , de l'atabeg aux gouverneurs de la Basse et Haute Égypte, de Jérusalem, Homs, al-Rahba, al-Bireh, ... aux émirs de mille du Levant et d'Alep	Formule : <i>al-yad al-šarīfa</i> , <i>al-yad al-karīma</i> ou <i>al-yad al- 'āliya</i>	

On écrit au nom du gouverneur du Levant aux émirs de dix d'Égypte, au juge de l'armée, au chambellan d'Alep et aux trois juges hanéfite, malékite et hanbalite.		
2.1.9. On écrit au nom du gouverneur du Levant à l'inspecteur du marché des tribus, aux émirs de mille au Levant, l'inspecteur des armées, l'émir de la tribu al-Faḍl, au gouverneur de Homs, au secrétaire privé d'Alep, l'intendant du royaume, et le gouverneur de Dabarki et Darendé.	Formule : <i>a 'azza 'llāh ta 'āla anṣār al-maqarr al-karīm</i>	
2.1.10. On écrit au nom du gouverneur du Levant à celui de la forteresse de Damas, son 2 ^e chambellan, au gouverneur de al-Rahba, Elbistan, Edesse, ...	Formule : <i>a 'azza 'llāh ta 'āla nuṣrat al-maqarr al-karīm al- 'ālī</i>	
2.1.11. On écrit au nom du gouverneur du Levant aux émirs <i>al-ṭablaḥāna</i> du Levant et d'Alep, au gouverneur de Jérusalem, au chef de Sidon...	Formule : <i>a 'azza 'llāh ta 'āla nuṣrat al-ḡanāb al-karīm</i>	
2.1.12. On écrit au nom du gouverneur du Levant à celui de Qatia.	Formule : <i>dā 'afa 'llāh ta 'āla ni 'mat al-ḡanāb al- 'ālī</i> . On peut parfois ajouter <i>al-karīm</i> .	
2.1.13. On écrit au nom du gouverneur du Levant aux émirs de dix d'Égypte, aux émirs de vingt du Levant, au grand chambellan de Gaza, au chef arabe des Banu 'Uqba, l'émir arabe de la tribu 'Alī, le gouverneur de Masyaf, ...	Formule : <i>adāma 'llāh ta 'āla ni 'mat al-ḡanāb al- 'ālī</i>	
2.1.14. On écrit au nom du gouverneur du Levant aux émirs des dix de Damas, au gouverneur de Médine, au deuxième chambellan de Gaza, à l'émir de la tribu des Murra, aux émirs de vingt d'Alep, ...	Formule : <i>al-maḡlis al- 'ālī</i> , avec invocation	

<p>2.1.15. On écrit au nom du gouverneur <i>al-kāfil</i> et de l'atabeg au chef de la Basse Égypte et du Fayoum, au gouverneur de Assouan, chambellan de Tripoli, Hama et Safed...</p> <p>On écrit au nom du gouverneur du Levant aux soldats de la troupe/<i>halqa</i> d'Égypte, au grand chambellan de Homs et aux émirs de dix d'Alep.</p>	<p>Formule : <i>šadarat al-‘ālī</i></p>	
<p>2.1.16. On écrit au nom du gouverneur <i>al-kāfil</i> et de l'atabeg au gouverneur de Qus, Manfalut, Hermopolis Magna, El-Behneseh, Menouf, Gharbeya, ... au gouverneur de Baalbek, Safed, au grand chambellan de Gaza, ...</p> <p>On écrit au nom du gouverneur du Levant au chef de la troupe au Levant, au chef de Banu Mahdī, au gouverneur de Palmyre, de Baniyas, ...</p>	<p>Formule : <i>šadarat al-sāmī</i></p>	
<p>2.1.17. On écrit au nom du gouverneur <i>al-kāfil</i> et de l'atabeg au gouverneur de Gizeh, Atfih, Qalyoub, Ashmoun al-Ruman, ... au gouverneur de Kerker, al-Qusair, Édesse, Shaizar, Lattaquié, ...</p> <p>On écrit au nom du gouverneur du Levant aux grands soldats du Levant, au chef de Ramla, de Hisban...</p>	<p>Formule : <i>hāḏihi al-mukātaba</i></p>	
<p>2.1.18. On écrit au nom du gouverneur du Levant aux petits soldats du Levant</p>	<p>Formule : <i>ya‘lam</i></p>	

2.2. <u>Correspondance en dehors du royaume</u> (7 catégories)		
2.2.1. Gouverneur de Bagdad, comme le sultan Aḥmad b. Uways	Formule : <i>yuqabbilu l-arḍ</i>	Papier ½ de Hamah, calame <i>al-tuḷṭ</i>
2.2.2. Fils de Aḥmad b. Uways, et gouverneur de Hérat	Formule : <i>a 'azza 'llāh ta 'āla anṣār al-maqarr al-šarīf</i>	Papier ½ de Hamah, calame <i>al-tuḷṭ</i>
2.2.3. Gouverneur de Mardin	Formule : <i>a 'azza 'llāh ta 'āla anṣār al-maqarr al-karīm</i>	Papier ½ de Hamah, calame <i>al-tuḷṭ</i> fin
2.2.4. <i>Wazīr</i> gouverneur et juge de Bagdad, gouverneur de Aranda et Sivas, ...	Formule : <i>a 'azza 'llāh ta 'āla anṣār al-maqarr al- 'ālī</i>	
2.2.5. Gouverneur de Hasankeyf	Formule : <i>al-ḡanāb al-karīm</i>	
2.2.6. Gouverneur de Ezrinca, Cizre, Antioche	Formule : <i>al-ḡanāb al- 'ālī</i>	
2.2.7. Gouverneur de Silvan, port d'Arqin, Amasya, ... gouverneur de Mardin, Boutnan, Sinjar, Erbil, Amedi, Harran, ...	Formule : <i>al-maḡlis al- 'ālī</i>	
2.3. <u>Concerne le représentant du sultanat d'Alep</u> (13 niveaux)		
2.3.1. Destinataire : gouverneur <i>al-kāfil</i> du sultanat et atabeg des soldats	Formule : <i>al-fulānī bi-muṭāla 'a</i>	
2.3.2. Gouverneur du Levant	Formule : <i>al-abwābu bi-muṭāla 'a</i>	
2.3.3. Gouverneur du sultanat de Tripoli, Hama et Safed <i>Wazīr</i> , secrétaire privé, inspecteur des fonds privés, inspecteur de l'armée...	Formule : <i>al-bābu l-karīma</i>	
2.3.4. Chambellan du Levant	Formule : <i>yuqabbilu l-arḍ bi-l-maqarr al-šarīf</i>	
2.3.5. Deuxième chambellan du Levant, chambellan d'Alep, Hama et Tripoli, juge suprême shafé'ite d'Alep, et son secrétaire privé	Formule : <i>yuqabbilu l-bāsiṭa</i>	

2.3.6. Gouverneur de al-Bireh, Malatya, de la forteresse de Arouad, Édesse, Elbistan, Homs, ... et les émirs <i>al-ṭablaḥāna</i> de Damas	Formule : <i>yuqabbilu l-yad al-ṣarīfa</i>	
2.3.7. Gouverneur de Tarse, al-Rahba, deuxième chambellan de Tripoli, chef de mille de Tripoli	Formule : <i>a‘azza ‘llāh ta‘āla anṣār al-maqarr al-karīm</i>	
Trois juges hanéfite, malékite et hanbalite	Formule : <i>a‘azza ‘llāh ta‘āla aḥkām al-maqarr al-karīm</i>	
2.3.8. Grands <i>al-ṭablaḥāna</i> de Syrie, le chef des Arabes de la tribu Faḍl et ‘Azl, l’émir de la tribu ‘Alī, le juge de l’armée victorieuse d’Alep, et l’inspecteur du royaume d’Alep	Formule : <i>a‘azza ‘llāh ta‘āla anṣār al-maqarr al-‘ālī</i>	
2.3.9. Dignitaires <i>al-ṭablaḥāna</i> d’Alep, aux 3 ^e et 4 ^e chambellans d’Alep, aux grands émirs arabes de la tribu Faḍl	Formule : <i>a‘azza ‘llāh ta‘āla nuṣrat al-ḡanāb al-karīm</i>	
2.3.10. Gouverneur de Shaizar, émirs <i>al-ṭablaḥāna</i> d’Alep qui ne sont pas des dignitaires, inspecteur des nobles possessions d’Alep, inspecteur des fonds privés de la poste et le chef du conseil d’Alep	Formule : <i>ḍā‘afa ‘llāh ta‘āla ni‘mat al-ḡanāb al-‘ālī</i>	
2.3.11. Gouverneur de Gaziantep, du château al-Rāwandān, Kerker, Baghras, Bakas, ... aux émirs de vingt d’Alep et aux dignitaires de dix d’Alep	Formule : <i>ṣadarat al-‘ālī</i>	
2.3.12. Chef de la troupe d’Alep, chef de la poste et dignitaires d’Alep	Formule : <i>ṣadarat al-sāmī</i>	
2.3.13. Chef de Sarmin, al-Bāb, ‘Azāz, Hārom, Telbashir, ...	Formule : <i>al-sāmī bi-ḡayr yā’</i>	